

Научная статья

УДК 81.112

DOI 10.52070/2542-2197_2023_6_874_41



Особенности смыслового восприятия вербального и креолизованного иноязычного текста

И. В. Вашунина

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
vashunina@yandex.ru

Аннотация. Статья содержит результаты исследования восприятия вербальных и креолизованных текстов на немецком языке русскими реципиентами. Исследование проводилось с использованием метода шкалирования (по шкалам на немецком и русском языках). Установлено, что оценка вербального текста по русским шкалам всегда оказывается выше по абсолютной величине оценки этого же текста по (переводным) немецким шкалам. Креолизация в большинстве случаев повышает абсолютные оценки по немецким шкалам и понижает по русским шкалам.

Ключевые слова: экспериментальное исследование, креолизованный текст, шкалирование, изменение смыслового восприятия текста, немецкий язык

Для цитирования: Вашунина И. В. Особенности смыслового восприятия вербального и креолизованного иноязычного текста // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 6 (874). С. 41–48. DOI 10.52070/2542-2197_2023_6_874_41

Original article

Features of Semantic Perception of a Verbal and Creolized Foreign Language Text

Irina V. Vashunina

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
vashunina@yandex.ru

Abstract. The article presents the results of a study of the perception of verbal and creolized texts in German by Russian recipients. The study was conducted using the scaling method (according to scales in German and Russian). It is established that the evaluation of the verbal text in Russian schools always turns out to be higher in absolute value of the evaluation of the same text on (translated) German scales. Implementation in most cases increases the absolute grades for German schools and lowers for Russian schools.

Keywords: experimental research, creolized text, scaling, change of semantic perception of the text, German

For citation: Vashunina, I. V. (2023). Features of Semantic Perception of a Verbal and Creolized Foreign Language Text. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 6(874), 41–48. DOI 10.52070/2542-2197_2023_6_874_41

ВВЕДЕНИЕ

Статья является продолжением двух работ ее автора, вышедших ранее [Вашунина, 2021; Вашунина, 2022]. Исходной гипотезой серии исследований являлось предположение о существовании различий в восприятии семантики единиц родного языка и коррелирующих с ними (переводных) единиц иностранного языка.

В результате первого эксперимента это предположение получило подтверждение и уточнение. Было установлено, что добавление к тексту иллюстрации – создание креолизованного текста (КТ) – может в определенной степени влиять на оценку этого текста по различным шкалам, причем это влияние различно в зависимости от языка, на котором представлена та или иная шкала.

Новый эксперимент, в котором испытуемым предъявлялись для оценивания КТ с визуальной составляющей в другой цветовой гамме, был задуман с целью дальнейшей конкретизации теоретических положений, остающихся в ранге гипотез, так как для их верификации необходимо значительное число экспериментов.

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ

В качестве экспериментального материала использовались шесть текстов: два вербальных и четыре, созданных на их базе, креолизованных. В креолизованных текстах варьировалась цветовая гамма иллюстрации: сине-голубая (минорная иллюстрация) и красная (мажорная иллюстрация). Изображения к одному тексту были подобраны максимально сходные, чтобы рассмотреть влияние формы иллюстрации.

Методика эксперимента – *шкалирование*. Испытуемым предлагалось оценить каждый текст по 12 шкалам. В ходе эксперимента использовались немецкие и русские комплекты шкал.

Испытуемые – студенты, обучающиеся по направлению специальности «Лингвистика», изучающие немецкий язык, уровень В2–С1.

Вербальные тексты, а также мажорные иллюстрации описаны в предшествующих статьях (ссылки выше). Там же приведены перечень шкал и описание эксперимента.

РЕЗУЛЬТАТЫ ЭКСПЕРИМЕНТА

Полученные результаты объединены в таблицы. (табл. 1–4).

Таблица 1

ОЦЕНКА ТЕКСТОВ ГРУППЫ 1 ПО НЕМЕЦКИМ ШКАЛАМ

качество	Вербальный текст	Текст с минорной иллюстрацией	Текст с мажорной иллюстрацией	качество
leichtsinnig	1,1	1,5	1,7	ernst
alltäglich	-1,2	-1,06	-1,1	festlich
fern	0,9	0,9	0,76	nah
beruhigend	1	1,18	2,1	erregend
oberflächlich	0,6	0,9	1,2	tief
niedrig	0,3	0,5	0,74	hoch
beunruhigend	-0,05	-0,5	-1,2	ruhig
arm	0,4	0,3	0,4	reich
böse	0,7	0,56	0,48	gutmütig
lügnerisch	1,6	1,75	2,16	wahr
passiv	0,9	1,8	1,12	aktiv
traurig	-0,05	-0,25	-0,88	fröhlich

Таблица 2

ОЦЕНКА ТЕКСТОВ ГРУППЫ 1 ПО РУССКИМ ШКАЛАМ

Качество	Вербальный текст	Текст с минорной иллюстрацией	Текст с мажорной иллюстрацией	Качество
легкомысленный	2,2	1,77	2	серьезный
будничный	-1,4	-1,38	-0,74	праздничный
далекий	1,2	0,92	0,87	близкий
успокаивающий	1	0,54	0,78	возбуждающий
поверхностный	1,3	1,23	0,78	глубокий
низкий	0,6	0,62	0,35	высокий
тревожный	-1,2	-0,69	-0,7	спокойный
бедный	0,6	0,38	0,65	богатый
злой	0,6	0,54	0,43	добрый
лживый	2,5	2,23	2,3	правдивый
пассивный	1,95	1	1,05	активный
печальный	-1,2	-1,23	-1,05	радостный

Таблица 3

ОЦЕНКА ТЕКСТОВ ГРУППЫ 2 ПО НЕМЕЦКИМ ШКАЛАМ

Качество	Вербальный текст	Текст с минорной иллюстрацией	Текст с мажорной иллюстрацией	Качество
leichtsinnig	0,5	1,2	1,17	ernst
kalt	1,4	0,57	1,63	warm
fern	1,6	0	0	nah
beruhigend	-0,3	0,8	-0,54	erregend
oberflächlich	0,5	0,8	0,42	tief
dunkel	1,4	1,57	2	hell
beunruhigend	1,4	0,7	1,33	ruhig
dumm	1,4	2	1,58	klug
böse	1,8	1,86	1,33	gutmütig
lügnerisch	1,8	2	1,88	wahr
passiv	0,7	0,9	1,33	aktiv
traurig	1,1	1,43	1,33	fröhlich

Таблица 4

ОЦЕНКА ТЕКСТОВ ГРУППЫ 2 ПО РУССКИМ ШКАЛАМ

Качество	Вербальный текст	Текст с минорной иллюстрацией	Текст с мажорной иллюстрацией	Качество
легкомысленный	1,3	0,82	0,95	серьезный
холодный	1,92	0	1,2	теплый
далекий	0,9	-0,27	0	близкий
успокаивающий	-0,9	-0,55	0,15	возбуждающий
поверхностный	1	0,64	0,65	глубокий
темный	2,2	1,1	2	светлый
тревожный	2,2	0,73	0,95	спокойный
глупый	1,7	0,82	1,4	умный
злой	2,4	1,64	2,2	добрый
лживый	1,9	1,27	1,75	правдивый
пассивный	1,4	0,55	0,4	активный
печальный	1,4	0,91	0,5	радостный

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ЭКСПЕРИМЕНТА

Рассмотрим оценку по шкалам, которые использовались для оценки обоих текстов.

Leichtsinig – ernst. Все оценки находятся в положительной области. Любое изображение довольно значительно повышает оценку по шкале, текст становится более серьезным. Вероятно, иллюстрация рассматривается как подтверждение информации текста.

Leugomyсленный – серьезный. Оценки текстов в положительной области. Обе иллюстрации понижают, хоть и незначительно, оценку текста.

По русской шкале вербальные тексты оцениваются значительно выше, чем по немецкой шкале. Так как иллюстрирование понижает оценки текста по русской шкале и повышает их по немецкой шкале, оценки креолизованных текстов становятся менее различными по русской и немецкой шкалам. Если для вербальных текстов 1 и 2 разница в оценках по русской и немецкой шкале составляла 1,1 и 0,8 (соответственно), то для КТ с минорной иллюстрацией она составляет 0,27 и 0,38, для КТ с мажорной иллюстрацией 0,3 и 0,22.

Beruhigend – erregend. Все оценки первого текста находятся в положительной области. Обе иллюстрации повышают оценку по шкале. Наиболее значительное повышение оценок (более нежели в два раза) происходит при добавлении мажорной иллюстрации, что объясняется возбуждающим воздействием красного цвета. Минимальная (отрицательная) оценка в группе текстов 2 у текста с мажорной иллюстрацией, а максимальная (положительная) – у текста с минорной иллюстрацией. Оценка вербального текста находится посередине (в отрицательной области). Для второго текста получены результаты, которые сложно интерпретировать.

Uspokaiваящий – возбуждающий. В группе текстов 1 (все оценки положительные) иллюстрирование понижает оценки текстов. Самая низкая оценка у КТ с минорной иллюстрацией. В группе текстов 2 отрицательные оценки у вербального текста и текста с минорной иллюстрацией. Любая иллюстрация повышает оценку текста. Мажорная иллюстрация меняет знак оценки текста с отрицательного на положительный.

По этой шкале в группе текстов 1 оценки вербального текста одинаковые по русской и по немецкой шкале. При добавлении иллюстрации оценки по русской и немецкой шкале сильно различаются, так как действие иллюстрации разнонаправленно в зависимости от языка. Для текста группы 2 получены результаты по русской и немецкой шкалам, которые сложно сопоставить.

Beunruhigend – ruhig. Оценки первого текста находятся в отрицательной области, тексты тревожные. Иллюстрирование сильно влияет на восприятие текста: оценки значительно понижаются. Вербальный текст оценивался слабо отрицательно (-0,05), а минимально оцениваемый текст с иллюстрацией в мажорной гамме имеет оценку -1, 2. Столь сильное влияние мажорной иллюстрации объясняется воздействием красного тревожного цвета, особенно выбранного оттенка (он смотрится несколько «зловеще»).

По шкале *Beunruhigend – ruhig* одинаково высокие оценки в положительной области у вербального текста и текста с мажорной иллюстрацией, а текст с минорной иллюстрацией оценивается значительно ниже (тоже положительно), т. е. получается, что добавление иллюстрации в мажорной цветовой гамме успокаивает, а минорная иллюстрация вызывает больше беспокойства и повышает тревожность. Корреляция оценок по этой шкале и по шкале *Beruhigend – erregend* доказывает, что результаты неслучайны.

Тревожный – спокойный. Оценки текстов группы 1 в отрицательной области значений. Наиболее низко оценивается вербальный текст. Иллюстрирование повышает оценки текста. В группе текстов 2 иллюстрирование понижает оценку текста.

Оценка вербального текста по русской шкале в абсолютном значении значительно выше, чем по немецкой шкале. В группе текстов 1 обнаружено разнонаправленное действие иллюстрирования по немецкой и русской шкалам, а в группе текстов 2 – действие однонаправленное.

Шкалы *Beruhigend – erregend* / *успокаивающий – возбуждающий* и *Beunruhigend – ruhig* / *тревожный – спокойный* отчасти дублируются по содержанию, при добросовестном оценивании по этим шкалам должны быть выявлена взаимосвязь оценок. Такие результаты и были получены.

Oberflächlich – tief. Оценки положительные. Добавление любой иллюстрации к тексту 1 повышает оценку. Для текста 2 добавление минорной иллюстрации повышает оценку, а добавление мажорной незначительно снижает (цвета холодной гаммы склонны к углублению).

Поверхностный – глубокий. Оценки положительные. В обеих группах текстов иллюстрация понижает оценку. Наиболее значительно понижает оценку мажорная иллюстрация в группе текстов 1.

Оценка вербального текста по русской шкале выше, чем по немецкой. Действие иллюстрации на оценку по русским и по немецким шкалам разнонаправленное (за исключением оценок КТ с минорной иллюстрацией по немецкой шкале).

Böse – gutmütig. Оценки текста 1 слабо положительные. Выше всех оценивается вербальный текст. Вероятно, довольно агрессивная цветовая гамма обеих иллюстраций делает текст менее добрым. В группе текстов 2 (при всех положительных оценках) снижает оценку только мажорная иллюстрация (вероятно влияние «агрессивного» красного цвета), вербальный текст и текст с минорной иллюстрацией оцениваются одинаково высоко.

Злой – добрый. В обеих группах текстов все оценки положительные, любое иллюстрирование понижает оценку.

Оценки по немецким и русским шкалам сходны. Оценка вербального текста 1 по немецкой шкале незначительно выше, чем по русской, в группе текстов 2 выше оценка по русской шкале.

Lügnerisch – wahr. Оценки в группе текстов 1 находятся в положительной области. Обе иллюстрации повышают оценку текста, мажорная иллюстрация повышает ее более значительно. Трудно сказать, с чем связано повышение оценки при добавлении мажорной иллюстрации: она делает текст более тревожным, возбуждающим, что, возможно, соответствует содержанию текста (экологические проблемы). Такой текст воспринимается как наиболее правдивый. В группе текстов 2 также все оценки положительные, вербальный текст и текст с мажорной иллюстрацией оцениваются одинаково, а текст с минорной иллюстрацией оценивается выше, нежели иной тип текста.

Лживый – правдивый. В обеих группах текстов оценки положительные. Иллюстрирование понижает оценку вербального текста.

Оценка вербального текста по русской шкале выше, чем по немецкой. Действие иллюстрирования по русской и немецкой шкалам разнонаправленное. Оценки КТ с мажорной иллюстрацией в группе 1 по шкалам на двух языках сближаются.

Passiv – aktiv. Оценки положительные. Любая иллюстрация повышает оценку, что объясняется возбуждающим действием изображения в составе креолизованного текста. Иллюстрация в мажорных тонах повышает оценку более значительно, что объясняется воздействием цветовой гаммы.

Пассивный – активный. Оценки в обеих группах текстов положительные. Любое иллюстрирование понижает оценку.

Оценка вербального текста по русской шкале выше, чем по немецкой. Действие креолизации по русской и немецкой шкалам разнонаправленное.

Taurig – fröhlig. Оценки в группе текстов 1 отрицательные, все тексты печальные, что объясняется их проблемным содержанием. Иллюстрации понижают оценку текста. В группе текстов 2 оценки положительные, обе иллюстрации повышают оценку.

Печальный – радостный. Оценки в группе текстов 1 отрицательные. В группе текстов 1 оценки вербального текста и текста с минорной иллюстрацией практически одинаковые, а мажорная иллюстрация повышает оценку текста. В группе текстов 2 оценки положительные, иллюстрирование понижает оценки текста. То есть, в обеих группах текстов иллюстрирование понижает абсолютную оценку текста.

Абсолютное значение оценок по русской шкале выше, чем по немецкой. По немецкой и по русской шкалам действие оценок разнонаправленное.

Fern – nah. Оценки положительные и нулевые, креолизация в первой группе текстов практически не влияет на оценку. Во второй группе текстов оценки при креолизации несколько снижаются (от 0,6 до 0), что, вероятно, объясняется содержанием изображения (айсберги могут восприниматься как далекие от нас).

Далекий – близкий. Оценки положительные и нулевые, за исключением текста с минорной иллюстрацией в группе 2 (креолизация меняет оценку на отрицательную), креолизация снижает оценку.

В группе текстов 1 оценка вербального текста по русской шкале выше, чем по немецкой. В группе текстов 2 выше оценка вербального текста по немецкой шкале. При креолизации в обеих группах текстов разница уменьшается.

Следующая группа шкал использовалась только при оценке группы текстов 1.

Alltäglich – festlich. Оценки отрицательные. Ниже всех оценивается вербальный текст. Креолизация (незначительно) повышает оценки, вероятно, цвет позволяет сделать текст менее будничным.

Будничный – праздничный. Оценки находятся в отрицательной области. Ниже всех оценивается вербальный текст, креолизация незначительно повышает оценки.

По русской шкале вербальный текст оценивается ниже, чем по немецкой. При иллюстрировании разрыв в оценках между немецкими и русскими шкалами значительно не меняется, впрочем, креолизация слабо влияет на оценки по этой шкале.

Niedrig – hoch. Оценки положительные. Креолизация текстов вызывает повышение оценок. Иллюстрация в мажорной гамме повышает оценку несколько сильнее. Трудно сказать, что именно является причиной повышения оценок. Можно предположить, что визуализация предполагает двухмерное восприятие, у изображенных объектов имеется высота (это наиболее заметная характеристика манекенов и айсберга), возможно, высота и приводит к повышению оценки. Или же креолизованный текст воспринимается как более высокий (уровень) по сравнению с печатным вербальным.

Низкий – высокий. Оценки всех текстов лежат в положительной области. Выше всех оценивается вербальный текст. Минорная иллюстрация почти не меняет оценку, мажорная понижает.

Наблюдается разнонаправленная динамика оценок по немецким и по русским шкалам, оценки по русской и немецкой шкале взаимно сближаются в КТ с минорной иллюстрацией. Вербальный текст оценивается значительно выше по русской шкале, а КТ с мажорной иллюстрацией – по немецкой.

Механизм оценивания по этим шкалам нуждается в дальнейшей проверке.

Arm – reich. Бедный – богатый. Оценки слабо положительные, иллюстрация слабо влияет на оценку. Одинаково оцениваются вербальный текст и КТ с мажорной иллюстрацией, КТ с минорной иллюстрацией имеет несколько более низкие оценки. Ощущение богатства связано с цветами мажорной гаммы (по результатам экспериментов [Вашунина, 2007]), минорная цветовая гама, очевидно, воспринимается как более бедная. По русской шкале тексты оцениваются несколько выше, чем по немецкой.

Следующие шкалы использовались только для оценки текстов группы 2.

Kalt – warm. Все тексты теплые. Наименее теплый – текст с минорной иллюстрацией, что объясняется воздействием холодной гаммы, наиболее теплый – текст с мажорной иллюстрацией (теплая цветовая гамма).

Холодный – теплый. Иллюстрирование снижает оценку текстов. Наиболее значительно снижается оценка КТ с минорной иллюстрацией (до 0). Оценки вербального текста и КТ с мажорной иллюстрацией довольно высокие положительные.

По русской шкале оценка вербального текста выше, чем по немецкой, а оценки КТ выше по немецкой шкале.

Dunkel – hell. Оценки в положительной области значений. Любая иллюстрация повышает оценку текста как более светлого. Наиболее светлый – текст с мажорной иллюстрацией.

Темный – светлый. Оценки все положительные. Самая высокая оценка у вербального текста, самая низкая – КТ с минорной иллюстрацией. Иллюстрирование понижает оценки текста.

Оценка вербального текста по русской шкале выше, чем оценка этого текста по немецкой шкале. Иллюстрирование сокращает разрыв в оценках текста по русским и немецким шкалам.

Dumm – klug. Все оценки положительные. Обе иллюстрации повышают читательскую оценку текста. Более значительно воздействует минорная иллюстрация (ранее была обнаружена связь восприятия качества «умный» с цветами синей гаммы) [Вашунина, 2007].

Глупый – умный. Все оценки положительные. Иллюстрирование понижает оценки текста. Трудно объяснить, почему добавление минорной иллюстрации сильно понижает оценку.

По русской шкале вербальный текст оценивается выше, чем по немецкой.

Выводы

Данные эксперимента показывают, что оценка по немецким и русским шкалам практически всегда лежит в одной области значений: или положительной или отрицательной. Это ожидаемый результат, так как значения лексических единиц, являющихся именами шкал в немецком и русском языке, имеют высокую степень совпадения (это переводные единицы). Также очевидно, что в подавляющем большинстве случаев оценки по немецким шкалам отличаются от оценок по русским шкалам.

Для представления общей картины прибегнем к статистическому методу. Каждый текст оценивался по 12 шкалам на русском и немецком языках. Итого 24 немецко-русских шкал. Эта цифра используется для получения статистики, касающейся сопоставления оценок вербальных текстов по русским и немецким шкалам.

В 22 случаях из 24 оценка по русской шкале по абсолютной величине выше, чем по немецкой шкале. Абсолютная величина означает, что если оценка положительная, то при оценке по русской шкале она выше, а если оценка отрицательная, то по русской шкале она ниже, т. е. качества, названные русскими лексическими единицами, оцениваются более интенсивно. По шкале *злой / böse – добрый / gutmütig* оценка немецкого текста выше на 0,1 (возможна погрешность).

Если рассматривать немецкие и русские шкалы отдельно, то получается, что каждый текст оценивался по 24 шкалам (12 русским и 12 немецким). Так как нам важны динамика оценок, мы будем производить сопоставление оценок вербального текста с оценками КТ с минорной иллюстрацией и оценок вербального текста с КТ с мажорной иллюстрацией, то есть предполагаются 2 сопоставления по каждой шкале. Таким образом, для каждого текста мы получаем 24 случая сопоставления оценок по русским шкалам и 24 случая – по немецким шкалам. Случаи оценок по шкалам на одном языке будем рассматривать для двух текстов вместе. Итак, получаем 48 случаев сопоставления оценок по русским шкалам и столько же по немецким шкалам.

При оценке по русским шкалам в 45 случаях из 48 иллюстрирование понижает абсолютную оценку текста, то есть качества, приписываемые тексту, теряют в своей интенсивности.

Оценка по немецким шкалам показывает следующую картину: в 33 случаях иллюстрирование приводит к повышению абсолютной оценки по шкале, в 13 случаях оценка понижается, в двух случаях не меняется.

Как показывают результаты эксперимента, имеет место разнонаправленная динамика оценок по русским и по немецким шкалам при креолизации текста. При этом в ряде случаев (в 19 случаях из 48, это – 40 %) добавление иллюстрации приводит к сближению оценок по русской и немецкой шкалам. Такой эффект обнаружен для всех случаев оценки по шкалам *leichtsinig* – *ernst*, *oberflächlich* – *tief*, *beunruhigend* – *ruhig*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Полученные результаты, помимо подтверждения существования языкового сознания (наличия образов и отвлеченных единиц, стоящих за телами конкретных языковых единиц определенного

языка), позволяют выдвинуть некоторые гипотезы, в первую очередь – гипотезу о возможности «приближения» восприятия текста на иностранном языке к восприятию текста на родном языке путем его креолизации (добавления соответствующей иллюстрации). В пользу этой гипотезы, кроме полученных результатов, говорит единство визуального кода, не зависящего от языка.

Повторим предположение, высказанное в предыдущей статье (ссылка) о меньшей сформированности образов, стоящих за единицами иностранного языка по сравнению с образами единиц родного языка.

Вместе с тем возникает большое количество вопросов, основным из которых является вопрос о степени универсальности сделанных выводов: насколько они действительны для различных языков, различных типов текстов, тестов различного содержания, текстов с различного вида иллюстрациями. Ответы на эти вопросы можно получить только путем экспериментальных исследований.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Вашунина И. В. Специфика формирования образов сознания в речевой деятельности на немецком языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 3 (845). С. 32–43.
2. Вашунина И. В. Креолизация иноязычного текста как способ изменения его восприятия // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. Вып. 7 (862). С. 25–30.
3. Вашунина И. В. Взаимодействие визуальных и вербальных составляющих при восприятии креолизованного текста. Нижний Новгород: НГПУ, 2007.

REFERENCES

1. Vashunina, I. V. (2021) The specifics of the formation of images of consciousness in speech activity in a foreign language. Vestnik of Moscow State Linguistic University, Humanities, 3 (845), 32–43. (In Russ.)
2. Vashunina, I. V. (2022). Creolization of a foreign language text as a way to change its perception. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 7(862), 25–30. (In Russ.)
3. Vashunina, I. V. (2007) Vzaimodejstvie vizual'nyh i verbal'nyh sostavljajushhih pri vosprijatii kreolizovannogo teksta = Interaction of visual and verbal components in the perception of creolized text. Nizhnij Novgorod: Publisher NSPU (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Вашунина Ирина Владимировна

доктор филологических наук

доцент, профессор кафедры грамматики и истории немецкого языка

факультета немецкого языка

Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Vashunina Irina Vladimirovna

Doctor of Philology (Dr. habil.), Associate Professor
Professor at the Department of Grammar and History of German
Faculty of the German Language
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	15.03.2023	The article was submitted
одобрена после рецензирования	17.03.2023	approved after reviewing
принята к публикации	20.04.2023	accepted for publication